

创世记第十五章译文对照

【创十五 1】

〔**和合本**〕「这事以后，耶和华在异象中有话对亚伯兰说：『亚伯兰，你不要惧怕，我是你的盾牌，必大大的赏赐你。』」

〔**原文直译**〕「...我是你的盾牌，是你极大的赏赐。」

〔**吕振中译**〕「这些事以后、永恒主的话在异象中传与亚伯兰，说：『亚伯兰，你不要怕！我是你的盾牌；你的报赏极大呀。』」

〔**新译本**〕「这些事以后，耶和华的话在异象中临到亚伯兰说：“亚伯兰，你不要惧怕，我是你的盾牌；你的赏赐是很大的。”」

〔**现代译本**〕「这事以后，亚伯兰在异象中听见上主对他说：「亚伯兰，不要怕！我要保护你，给你极大的奖赏。」」

〔**当代译本**〕「一切都解决了以后，主在异象中对亚伯兰说：“亚伯兰，你不用害怕，我是你的盾牌，我要大大地赏赐你。”」

〔**文理本**〕「嗣后耶和华于异象中、谕亚伯兰曰、亚伯兰坎、毋惧、我为尔盾、大赉于尔、」

〔**思高译本**〕「这些事以后，有上主的话在神视中对亚巴郎说：「亚巴郎，你不要怕，我是你的盾牌；你得的报酬必很丰厚！」」

〔**牧灵译本**〕「这事之后，雅威在一个异象中对亚伯郎说：“亚伯郎，不要害怕，我是你的盾牌，我要给你丰厚的赏报！”」

【创十五 2】

〔**和合本**〕「亚伯兰说：『主耶和华阿，我既无子，你还赐我甚么呢？并且要承受我家业的，是大马色人以利以谢。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰说：『主阿，我，快要去世了还没有儿子，你还赐给我什么呢？那么承受我家业的、就将要是大马色以利以谢了！』」

〔**新译本**〕「亚伯兰说：“主耶和华啊，我一向都没有孩子，你还能赐给我甚么呢？这样，承受我家业的，就是大马士革人以利以谢了。”」

〔**现代译本**〕「但是亚伯兰回答：「至高的上主啊！我既然没有儿子，你给我奖赏有甚么用呢？我惟一的继承人是大马士革人以利以谢。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰说：“主神啊，你赐甚么给我呢？我还没有儿子，继承我家业的人就是大马士革人以利以谢。」

〔**文理本**〕「亚伯兰曰、主耶和华坎、何以赐我、盖我无子、承我业者、大马色人以利以谢也、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎说：『我主上主！你能给我什么？我一直没有儿子；继承我家业的是大马士革人厄里则尔。』」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎说：“我主雅威，我至今没有儿子，你给我赏报有什么用啊！所有的产业只好让大马士革人厄里厄则尔继承。”」

【创十五 3】

〔**和合本**〕「亚伯兰又说：『你没有给我儿子，那生在我家中的人，就是我的后嗣。』」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰说：『你看，你没有给我后裔；看吧，我家中的男儿就要做我的后嗣了。』」

〔**新译本**〕「亚伯兰又说：“你既然没有给我后裔，那生在我家中的人，就是我的继承人了。”」

〔**现代译本**〕「你没有给我儿子，因此，在我家里出生的一个奴仆要继承我的产业。」」

〔**当代译本**〕「你既然没有赐我儿子；所以谁在我家中出生，他就是我的继承人了。」」

〔**文理本**〕「又曰、尔未赐我子、育于我家者、将为我嗣、」

〔**思高译本**〕「亚巴郎又说：『你既没有赐给我后裔，那么只有一个家仆来作我的承继人。』」

〔**牧灵译本**〕「你没有赐给我儿子，所以我只有让自己的家仆继承产业了。」」

【创十五 4】

〔**和合本**〕「耶和華又有话对他说：『这人必不成为你的后嗣，你本身所生的，才成为你的后嗣。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主的话又传与亚伯兰说：『这个人必不会做你的后嗣；由你亲腹出的，才要做你的后嗣。』」

〔**新译本**〕「耶和華的话又临到亚伯兰说：“这人必不会作你的继承人；你亲生的才会是你的继承人。”」

〔**现代译本**〕「接着，他又听见上主对他说：『奴仆以利以谢不会是你的继承人；只有你亲生的儿子才是你的继承人。』」

〔**当代译本**〕「主回答说：“这人不会成为你的继承人，只有你亲生的儿子才是你的继承人。”」

〔**文理本**〕「耶和華諭之曰、此非尔嗣、必自尔出者、乃为尔嗣、」

〔**思高译本**〕「有上主的话答复他说：『这人决不会是你的承继人，而是你亲生的要做你的承继人。』」

〔**牧灵译本**〕「雅威答复他说：“厄里厄则尔不会继承你的产业，你的产业将由你的亲生骨肉来继承。”」

【创十五 5】

〔**和合本**〕「于是领他走到外边，说：『你向天观看，数算众星，能数得过来么？』又对他说：『你的后裔将要如此。』」

〔**吕振中译**〕「就领他出去到外边，说：『你望着天，数数众星，看能数得过来不能。』又对他说：『你的后裔就要这样。』」

〔**新译本**〕「于是领他到外面去，说：“你向天观看，数点众星，看你能不能把它们数得清楚。”又

对他说：“你的后裔将要这样众多。”」

〔**现代译本**〕「于是神带他到外面，对他说：“你望一望天空，数一数星星；你的后代要跟星星一样多。”」

〔**当代译本**〕「神把亚伯兰带到外面，对他说：“你举目看看那无际的天空，尝试数一数上面的星吧，你可以数得尽吗？你的后代也是这样的数不胜数。”」

〔**文理本**〕「遂携之出、曰、仰观于天、众星可核数乎、又曰、汝苗裔必如是、」

〔**思高译本**〕「上主遂领他到外面说：“请你仰观苍天，数点星辰，你能够数清吗？”」继而对他说明：“你的后裔也将这样。”」

〔**牧灵译本**〕「于是雅威把他带到帐篷外面，对他说：“抬头看看天空，你能数得清天上的星星吗？你的子孙将会像这天上的星星一样多。”」

【创十五 6】

〔**和合本**〕「亚伯兰信耶和华，耶和华就以此为他的义。」

〔**吕振中译**〕「亚伯兰信永恒主，永恒主就给他算为义了。」

〔**新译本**〕「亚伯兰信耶和华，耶和华就以此算为他的义了。」

〔**现代译本**〕「亚伯兰相信上主，上主就算他是义人。」

〔**当代译本**〕「亚伯兰信靠主；主看见他有这样的信心，便称他为义人。」

〔**文理本**〕「亚伯兰信耶和华、耶和华以此为其义、」

〔**思高译本**〕「亚伯郎相信了上主，上主就以此算为他的正义。」

〔**牧灵译本**〕「亚伯郎相信了雅威。因着他的信德，雅威嘉许他为义人。」

【创十五 7】

〔**和合本**〕「耶和华又对他说：『我是耶和华，曾领你出了迦勒底的吾珥，为要将这地赐你为业。』」

〔**吕振中译**〕「永恒主又对亚伯兰说：『我是永恒主，曾领你出了迦勒底的吾珥，为的是要将这地赐给你，使你取得它为基业。』」

〔**新译本**〕「耶和华又对亚伯兰说：“我是耶和华，曾经把你从迦勒底的吾珥领出来，为要把这地赐给你作产业。”」

〔**现代译本**〕「上主又对他说：“我是上主，我带领你离开了巴比伦的吾珥。我要把这片土地赐给你，作为你自己的产业。”」

〔**当代译本**〕「主又对他说：“我就是带你离开迦勒底的吾珥来到这里，并且把这地赐给你的主。”」

〔**文理本**〕「又曰、我乃耶和华、昔掣尔出迦勒底之吾珥、将以此地、赐尔承之、」

〔**思高译本**〕「上主又对他说：“我是上主，我从加色丁人的乌尔领你出来，是为将这地赐给你作为产业。”」

〔**牧灵译本**〕「他说：“我是雅威，把你从加色丁人的乌尔带出来，我要把这地方赐给你，作为你的封邑产业”。」

【创十五 8】

〔和合本〕「亚伯兰说：『主耶和华阿，我怎能知道必得这地为业呢？』」

〔吕振中译〕「亚伯兰说：『主阿，我凭什么能知道我要取得这地为基业呢？』」

〔新译本〕「亚伯兰说：“主耶和华啊，我凭甚么能知道我一定得这地为业呢？”」

〔现代译本〕「但是亚伯兰问：“至高的上主啊，我怎么知道我一定会得到这片土地呢？”」

〔当代译本〕「亚伯兰回答说：“主神啊，我怎么可以知道我一定会得着这地呢？”」

〔文理本〕「曰、主耶和华坎、我承此地、何以知之、」

〔思高译本〕「亚巴郎说：『我主上主！我如何知道我要占有此地为产业？』」

〔牧灵译本〕「亚伯郎说：“上主雅威，我怎么知道这地方将属于我呢？”」

【创十五 9】

〔和合本〕「祂说：『你为我取一只三年的母牛、一只三年的母山羊、一只三年的公绵羊、一只斑鸠、一只雏鸽。』」

〔吕振中译〕「永恒主说：『你给我取一只三年未生犊的母牛，一只三年的母山羊，一只三年的公绵羊，一只斑鸠，一只雏鸽。』」

〔新译本〕「耶和华对他说：“你给我拿一头三岁的母牛犊，一只三岁的母山羊，一只三岁的公绵羊，一只斑鸠和一只雏鸽。”」

〔现代译本〕「上主回答：“你要带一只三岁大的母牛，一只三岁大的母山羊，一只三岁大的公绵羊，还有一只鸽子和一只斑鸠到我这里来。”」

〔当代译本〕「于是神说：“你去带一头三岁大的母牛、一头三岁大的母山羊、一头三岁大的公绵羊、一只斑鸠和一只雏鸽来。”」

〔文理本〕「曰、为我取三岁之牝牛、牝山羊、牡绵羊、及鸚鳩雛鴿各一、」

〔思高译本〕「上主对他说：“你给我拿来一只三岁的母牛，一只三岁的母山羊，一只三岁的公绵羊，一只斑鸠和一只雏鸽。”」

〔牧灵译本〕「他回答：“拿一只三岁大的母牛、一只三岁大的母山羊和一只三岁大的公绵羊、一只斑鸠，还有一只雏鸽。”」

【创十五 10】

〔和合本〕「亚伯兰就取了这些来，每样劈开分成两半，一半对着一半的摆列，只有鸟没有劈开。」

〔吕振中译〕「亚伯兰就把这些祭牲取来，每样都从当中劈开，一半对着一半地排着；鸟却没有劈开。」

〔新译本〕「亚伯兰就把这一切拿了来，每样都从当中劈开，一半一半相对摆列；只是鸟却没有劈开。」

〔现代译本〕「亚伯兰就把这些动物带到上主那里，把牠们一一剖开，分成两半，相对地排成两行；但是鸟儿没有剖开。」

〔当代译本〕「亚伯兰就把这一切都带了来，除了雀鸟以外，其余的都切成两半，一半对着另一半地

摆列着。」

〔文理本〕「遂取而中剖之、置之两旁、使各相对、惟鸟不剖、」

〔思高译本〕「亚巴郎便把这一切拿了来，每样从中剖开，将一半与另一半相对排列，只有飞鸟没有剖开。」

〔牧灵译本〕「亚伯郎就把这些动物拿来，每只切成两半，每一半与另一半相对排好，但是他没有把飞鸟剖开。」

【创十五 11】

〔和合本〕「有鸷鸟下来落在那死畜的肉上，亚伯兰就把他吓飞了。」

〔吕振中译〕「有鸷鸟直下来，落在祭牲尸体之上，亚伯兰直把它们吓走。」

〔新译本〕「有鸷鸟下来，落在这些尸骸上，亚伯兰就把牠们吓走了。」

〔现代译本〕「有秃鹰猛飞下来，停在那些肉块上，亚伯兰把牠们吓走了。」

〔当代译本〕「这时突然有几头鸷鸟来啄食那些尸体，亚伯兰就连忙把牠们赶走。」

〔文理本〕「有鸷鸟下、集于牲牲、亚伯兰驱之、」

〔思高译本〕「有鸷鸟落在兽尸上，亚巴郎就把牠们赶走。」

〔牧灵译本〕「有些鸷鸟飞下来啄食，亚伯郎把它们赶走了。」

【创十五 12】

〔和合本〕「日头正落的时候，亚伯兰沉沉的睡了；忽然有惊人的大黑暗落在他身上。」

〔吕振中译〕「日头正落的时候，亚伯兰眯眯地沉睡着，忽有一种恐怖、一种大黑暗落在他身上。」

〔新译本〕「日落的时候，亚伯兰沉沉地睡着了，忽然有可怕的大黑暗落在他身上。」

〔现代译本〕「太阳要西沉的时候，亚伯兰沉睡了；有令人恐怖的黑暗临到他。」

〔当代译本〕「太阳下山了，亚伯兰正在熟睡的时候，他周围忽然漆黑一片，非常可怕。」

〔文理本〕「日将入、亚伯兰酣睡、幽暗临之、使之恐惧、」

〔思高译本〕「太阳快要西落时，亚巴郎昏沉地睡去，忽觉阴森万分，遂害怕起来。」

〔牧灵译本〕「太阳西沉时，亚伯郎感到浓浓的睡意，朦胧看见一大片阴影包围了他，不禁一惊。」

【创十五 13】

〔和合本〕「耶和華对亚伯兰说：『你要的确知道，你的后裔必寄居别人的地，又服事那地的人，那地的人要苦待他们四百年；』」

〔吕振中译〕「永恒主对亚伯兰说：『你要确实知道：你的后裔必寄居在一个不是自己之地的所在，必服事那地的人，那地的人必苦害他们四百年。』」

〔新译本〕「耶和華对亚伯兰说：“你要确实地知道，你的后裔必在外地寄居，也必服事那地的人，那地的人苦待他们四百年。」

〔现代译本〕「上主对他说：「你要确实知道，你的后代要流浪异乡，被人奴役，被人虐待四百年。」

〔当代译本〕「神对他说：“你的后代必会流落异乡，遭受四百年的奴役和虐待。”」

〔文理本〕「耶和華諭之曰、爾當實知、汝裔必旅于異邦、服役良苦、歷四百年、」

〔思高译本〕「上主对亚巴郎说：「你当知道，你的后裔必要寄居在异邦，受人奴役虐待四百年之久。」

〔牧灵译本〕「于是天主对他说：“我老实跟你说，你的子孙后代将流落他乡异地，为人奴仆，受人凌辱欺负四百年。”」

【创十五 14】

〔和合本〕「并且他们所要服事的那国，我要惩罚；后来他们必带着许多财物，从那里出来。」

〔吕振中译〕「他们所要服事的那国、我也要惩罚；后来他们要带着大量财物、从那里出来。」

〔新译本〕「他们所要服事的那国，我要亲自惩罚。后来他们必带着很多财物，从那里出来。」

〔现代译本〕「但是，我一定要惩罚奴役他们的那个国家；他们离开那里的时候将带很多财物出来。」

〔当代译本〕「但我也必要惩罚那奴役他们的民族，最后，你的后代还会带着大量的财物离开那苦待他们的人。」

〔文理本〕「其所服事之邦、我必鞠之、厥后汝裔、得其重贖以出、」

〔思高译本〕「但是，我要亲自惩罚他们所要服事的民族；如此你的后裔必要带着丰富的财物由那里出来。」

〔牧灵译本〕「但我要惩罚那奴役他们的国家，你的子孙离开那里的时候，会带走很多财产。」

【创十五 15】

〔和合本〕「但你要享大寿数，平平安安的归到你列祖那里，被人埋葬。」

〔吕振中译〕「至于你呢，你却要安安然地归回你列祖那里，得享长寿，受人埋葬。」

〔新译本〕「你必得享长寿，被人埋葬，平平安安地回到你列祖那里。」

〔现代译本〕「至于你自己，你要享长寿，平平安安地离开世间，入土安葬。」

〔当代译本〕「至于你也必得享高寿才安然离世。」

〔文理本〕「尔必安然归祖、考终而葬、」

〔思高译本〕「至于你，你要享受高寿，以后平安回到你列祖那里，被人埋葬。」

〔牧灵译本〕「至于你，你将享尽天年，平安地回归祖宗行列。」

【创十五 16】

〔和合本〕「到了第四代，他们必回到此地，因为亚摩利人的罪孽，还没有满盈。』」

〔吕振中译〕「到了第四代，他们必回到此地来，因为亚摩利人的罪孽还没有贯满。』」

〔新译本〕「到了第四代，他们必回到这里，因为亚摩利人的罪孽还没有满盈。』」

〔现代译本〕「过了四代，你的子孙才能回到这里；因为我要等亚摩利人罪恶满盈、非惩罚不可的时候，才赶走他们。』」

〔当代译本〕「到了第四代，你的子孙必重回此地，因为亚摩利人还没有恶贯满盈，我要惩罚他们的

日子现在还未有来到。”」

〔文理本〕「越至四世、尔之苗裔、必归斯土、盖亚摩利族之罪、尚未贯盈、」

〔思高译本〕「到了第四代，他们必要回到这里，因为阿摩黎人的罪恶至今尚未满贯。」

〔牧灵译本〕「到了第四代，你的子孙会回到这里，因为至今阿摩黎人的罪行尚未满盈，我还不想赶走他们。」」

【创十五 17】

〔和合本〕「日落天黑，不料有冒烟的炉，并烧着的火把，从那些肉块中经过。」

〔吕振中译〕「日落时、天黑压压，忽有冒烟的手提炉子、和烧着的火把、从那些肉块中经过。」

〔新译本〕「日落天黑的时候，忽然有冒烟的炉和烧着的火把，从那些肉块中经过。」

〔现代译本〕「日落天黑的时候，突然有冒着烟的火炉和燃烧着的火炬出现，从那两行肉块中间经过。」

〔当代译本〕「太阳下山以后，遍地就黑暗了，突然有一个冒烟的火炉和燃点着的火炬，在肉块中经过。」

〔文理本〕「日入而昏、有出烟之炉、与已燃之炬、由牲牲中而过、」

〔思高译本〕「当日落天黑的时候，看，有冒烟的火炉和燃着的火炬，由那些肉块间经过。」

〔牧灵译本〕「太阳下山，夜幕低垂时，一个冒烟的火炉和点燃的火炬经过那些分成两半的肉块中间。」

【创十五 18】

〔和合本〕「当那日，耶和华与亚伯兰立约，说：『我已赐给你的后裔，从埃及河直到伯拉大河之地；』」

〔吕振中译〕「就在那一天，永恒主就同亚伯兰立了约说：『这地我已经给了你的后裔了：就是从埃及河直到大河、就是伯拉河、那一带：』」

〔新译本〕「就在那时候，耶和华与亚伯兰立约说：“我已经把这地赐给你的后裔了，就是从埃及河直到幼发拉底河之地；」

〔现代译本〕「上主就在那时、那地方跟亚伯兰立约。他说：「我把这块土地赐给你的后代：这块地从埃及的边境一直伸展到幼发拉底大河，」

〔当代译本〕「就在那天，主跟亚伯兰立约，说：“从埃及河到幼发拉底河一带，」

〔文理本〕「当日耶和华与亚伯兰约、曰、我以斯土、赐尔苗裔、自埃及河、至伯拉大河、」

〔思高译本〕「在这一天，上主与亚巴郎立约说：「我要赐给你后裔的这土地，是从埃及河直到幼发拉的河，」

〔牧灵译本〕「雅威就在那一天与亚伯郎订立盟约，他说：“我要把从埃及河到幼发拉底河的土地，赐给你的子孙后代。」

【创十五 19】

〔和合本〕「就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔吕振中译〕「就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔**新译本**〕「就是基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔**现代译本**〕「包括基尼人、基尼洗人、甲摩尼人、」

〔**当代译本**〕「包括基尼、基尼洗、甲摩尼、」

〔**文理本**〕「即基尼、基尼洗、甲摩尼、」

〔**思高译本**〕「就是刻尼人、刻纳次人、卡德摩尼人、」

〔**牧灵译本**〕「就是刻尼人、刻纳次人、卡德摩尼人、」

【创十五 20】

〔**和合本**〕「赫人、比利洗人、利乏音人、」

〔**吕振中译**〕「赫人、比利洗人、高身汉种的人、」

〔**新译本**〕「赫人、比利洗人、利乏音人、」

〔**现代译本**〕「赫人、比利洗人、利乏音人、」

〔**当代译本**〕「赫、比利洗、利乏音、」

〔**文理本**〕「赫、比利洗、利乏音、」

〔**思高译本**〕「赫特人、培黎齐人、勒法因人、」

〔**牧灵译本**〕「赫特人、培黎齐人、勒法因人、」

【创十五 21】

〔**和合本**〕「亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。』」

〔**吕振中译**〕「亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人、之地。』」

〔**新译本**〕「亚摩利人、迦南人、革迦撒人、耶布斯人之地。』」

〔**现代译本**〕「亚摩利人、迦南人、革迦撒人，和耶布斯人的土地。』」

〔**当代译本**〕「亚摩利、迦南、革迦撒、耶布斯民族的土地，我都要赐给你的后代。』」

〔**文理本**〕「亚摩利、迦南、革迦撒、耶布斯诸族之地、」

〔**思高译本**〕「阿摩黎人、客纳罕人、基尔加士人和耶布斯人的土地。』」

〔**牧灵译本**〕「阿摩黎人、迦南人、基尔加士人和耶布斯人的土地。』」